

East West Encounter: Second International Conference on Meaning ⇔ Text Theory

Alonso Ramos M.  
Ancil D.  
Apresjan Ju.  
Babina O.  
Barque L.  
Bélanger P.  
Boguslavskaya O.  
Boguslavsky I.  
Bojalkowska K.  
Bolshakov I.  
Dikovsky A.  
Dobrovol'skij D.  
Feldstein R.  
Gavrilova V.  
Gerdes K.  
Gladky A.  
Hi-yon Yoo.  
Iomdin L.  
Iordanskaja L.  
Janssen M.  
Kahane S.  
Kibrik A. A.  
Kibrik A. E.  
Kittredge R.  
Kopotev M.  
Krylov S.  
Lareau F.  
Lesmo L.  
Letuchiy A.

# East West Encounter:

Second International Conference on  
Meaning ⇔ Text Theory

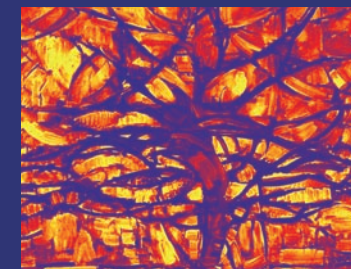
Levontina I.  
Lyashevskaya O.  
Lönngren L.  
Mel'čuk I.  
Mikaelian I.  
Milićević J.  
Nasr A.



# Восток – Запад:

Вторая международная конференция  
по модели «Смысл ⇔ Текст»

Paducheva E.  
Panina A.  
Partee B.  
Plungian V.  
Polguère A.  
Pounder A.  
Rakhilina E.  
Reuther T.  
Robaldo L.  
Rudnitskaya E.  
Saloni Z.  
Sanromán B.  
Serdobolskaya N.  
Shaljapina Z.  
Sheremetyeva S.  
Shmelev A.  
Smilga B.



Specht V.  
Steinlin J.  
Trub V.  
Tutin A.  
Uryson E.  
Wanner L.  
Xrakovskij V.  
Yanko T.  
Zabokrtsky Z.  
Zalizniak Anna.

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ РАН

# Восток – Запад:

Вторая международная конференция  
по модели «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст»

Ответственные редакторы:  
*Ю. Д. Апресян, Л. Л. Иомдин*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2005

ББК 81.031  
В 76

В 76 East — West Encounter: Second International Conference on Meaning ⇔ Text Theory / Vinogradov Russian Language Institute of RAS; Linguistics Institute of RAS; Institute for Information Transmission Problems of RAS; Ed. by Ju. D. Apresjan and L. L. Iomdin. — M.: Slavic Culture Languages Publishing House, 2005. — 592 p.

Восток — Запад: Вторая международная конференция по модели «Смысл ⇔ Текст» / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Ин-т языкознания РАН; Ин-т проблем передачи информации РАН; Отв. ред. Ю. Д. Апресян, Л. Л. Иомдин. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 592 с.

ISBN 5-9551-0094-6

This volume comprises all the contributions presented at the Second International Conference on the Meaning-Text Theory. They range over a vast domain of linguistic issues treated within the Meaning-Text framework. Most of the papers handle various semantic problems (definitions of lexical items, semantic actants and semantic roles, diatheses and their alternations, metaphor in the Meaning-Text perspective and the like). Other frequented topics are syntax and morphology, especially valency theory and the problems of syntactic representations for minor type sentences; lexicographic treatment of various word classes and the interaction between dictionary and grammar; the theory of lexical functions, paraphrase relations and rules; computer-aided investigation of lexical units, in particular, their dictionary definitions; the interrelations between linguistics and mathematics; linguistic typology; the place and role of the MTT in modern linguistics.

Этот том включает все доклады, прочитанные на Второй международной конференции по теории «Смысл — Текст». Они охватывают широкую область лингвистических проблем, рассматриваемых с точки зрения этой теории. Большинство работ посвящено различным вопросам семантики (толкование лексических единиц, семантические актаны и семантические роли, диатезы и мены диатез, метафора в модели «Смысл — Текст» и т. п.). Другие часто обсуждаемые темы относятся к области синтаксиса и морфологии. Это теория валентностей и проблемы синтаксического представления конструкций малого синтаксиса; лексикографическая разработка различных классов слов и взаимодействие словаря и грамматики; теория лексических функций, перифрастические отношения и правила; исследование лексических единиц, в частности, их словарных толкований, с помощью компьютера; отношения между лингвистикой и математикой; лингвистическая типология; место теории «Смысл — Текст» в современной лингвистике.

ББК 81.031

ISBN 5-9551-0094-6

© Авторы, 2005

© Языки славянской культуры, 2005

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## Contents

<i>Anctil D.</i>	
The notion of lexical error in the framework of <i>Explanatory combinatorial lexicography</i> .....	9
<i>Apresjan Ju.</i>	
Prolegomena to systemic lexicography .....	20
<i>Barque L., Nasr A.</i>	
Computing semantic relations on structured lexical definitions .....	30
<i>Bélanger P., Kittredge R.</i>	
Paraphrasing with space constraints: Linguistic operations in journal abstracting .....	39
<i>Boguslavskaya O.</i>	
Противопоставление объективной и субъективной причины в семантике причинных глаголов .....	53
<i>Boguslavsky I.</i>	
Actant properties of adverbial derivatives .....	65
<i>Bojałkowska K., Saloni Z.</i>	
On the “subject” of Polish constructions with “adverbial participles” in the framework of Meaning-Text theory .....	77
<i>Bolshakov I.</i>	
Stable coordinated pairs as a specific resource of language .....	86
<i>Dikovskiy A., Smilga B.</i>	
Semantic roles and diatheses for functional discourse plans .....	98
<i>Dobrovol'skij D.</i>	
Semantic motivation of lexical functions and its limits (The combinatorial profile of the Russian degree modifier <i>črezvyčajno</i> ) ....	110
<i>Feldstein R.</i>	
On the aspectual derivation of “dual simplexes” .....	122
<i>Gavrilova V.</i>	
Взаимодействие категорий переходности и залога в русском языке (Производящие и инициирующие переходные глаголы и их возвратные корреляты) .....	132
<i>Gerdes K., Kahane S, Hi-yon Yoo.</i>	
Of the descriptive adequacy of topology .....	146
<i>Gladky A.</i>	
Размышления о взаимодействии лингвистики и математики .....	159
<i>Iomdin L.</i>	
A hypothesis of Two Syntactic Starts .....	165
<i>Iordanskaja L., Polguère A.</i>	
Hooking up syntagmatic lexical functions to lexicographic definitions .....	176

---

<i>Janssen M.</i>	
Between inflection and derivation:	
Paradigmatic lexical functions in morphological databases.....	187
<i>Kahane S., Lareau F.</i>	
Meaning-Text unification grammar: modularity and polarization.....	197
<i>Kibrik A. A.</i>	
On the use of “quasi-grammeme” in Athabaskan .....	208
<i>Kibrik A. E.</i>	
Игорь Мельчук и наши экспедиции .....	219
<i>Kopotev M.</i>	
ГУЛЯТЬ ТАК ГУЛЯТЬ: between grammar and dictionary .....	225
<i>Krylov S.</i>	
Влияние МСТ на общую лингвистику (в свете подведения	
предварительных итогов «семантической революции»).....	237
<i>Lesmo L., Robaldo L.</i>	
Underspecification of quantifier scope in MTT .....	248
<i>Levontina I., Shmelev A.</i>	
The particles one cannot do without .....	258
<i>Lönngren L.</i>	
Русские прилагательные-определения: валентностный анализ.....	268
<i>Lyashevskaya O.</i>	
Наши соседи по старой даче: предложные актанты	
и модификаторы у предметных и реляционных имен.....	277
<i>Mel’čuk I.</i>	
MTT and the conceptual apparatus of modern linguistics:	
towards a better description of case and voice in Maasai .....	285
<i>Mikaelian I., Zalizniak Anna.</i>	
The Russian conjunction <i>A</i> revisited.....	304
<i>Miličević J.</i>	
Semantic paraphrasing in Meaning-Text linguistic models .....	316
<i>Paducheva E.</i>	
Соответствие «смысл $\Leftrightarrow$ текст» в исторической перспективе.....	330
<i>Panina A.</i>	
К описанию валентностных свойств ЛФ семейства	
Opег <sub>i</sub> , Func <sub>i</sub> , Labor <sub>ij</sub> (на японском материале) .....	350
<i>Partee B.</i>	
Diathesis alternations and NP semantics.....	361
<i>Plungian V., Rakhilina E.</i>	
Приземлиться и промахнуться: семантические	
механизмы синтаксических ограничений.....	374
<i>Pounder A.</i>	
Process-and-paradigm morphology:	
A separationist sign-based framework.....	383
<i>Reuther T.</i>	
Метафора в модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст».....	394

---

<i>Rudnitskaya E.</i>	
An attempt of implementing the Generative Grammar	
Island Constraints in the «Meaning — Text» Model .....	405
<i>Sanromán B.</i>	
Individual-level and stage-level predicates:	
The Spanish emotion nouns .....	417
<i>Serdobolskaya N., Letuchiy A.</i>	
Object or situation: the factors of expressing	
the arguments of mental verbs in Russian .....	432
<i>Shal'japina Z.</i>	
Многофункциональность аппарата лексических функций	
и некоторые возможности его применения и развития .....	447
<i>Sheremetyeva S., Babina O.</i>	
Meaning-Text theory for textual input analysis	
and proofing in a generation system .....	458
<i>Specht V.</i>	
A MTT-based parser for German .....	467
<i>Steinlin J., Kahane S., Polguère A.</i>	
Compiling a “classical” explanatory combinatorial	
lexicographic description into a relational database .....	477
<i>Trub V.</i>	
Противопоставительная структура как средство	
семантической интерпретации отрицания .....	486
<i>Tutin A.</i>	
Annotating lexical functions in corpora:	
Showing collocations in context .....	498
<i>Uryson E.</i>	
Connective particles and theory of valence .....	510
<i>Wanner L., Alonso M.</i>	
What type of entity is a lexical function? .....	518
<i>Xrakovskij V.</i>	
The concept of diatheses and voices in early XXI century .....	529
<i>Yanko T.</i>	
Интонация иллокуций. Грамматика и словарь .....	538
<i>Žabokrtský Z.</i>	
Resemblances between Meaning ⇔ Text theory	
and functional generative description .....	549
Сведения об авторах .....	558